

программы. Стоит отметить, что ассистенты учителя иностранного языка, работающие в среднем звене, как правило, имеют возможность познакомиться как с более младшими, так и старшими обучающимися. Студенты отмечали, что работа в школах Германии дала им бесценный опыт не только в педагогической сфере, но и в межличностном общении, открыла новые перспективы для саморазвития.

Важным является то, что студентам приходится жить среди обычного населения Германии, в привычных для них условиях, что, безусловно, способствует развитию адаптационных способностей. Необходимость перестроить свой привычный образ жизни заставляет человека выйти из зоны комфорта, что дает толчок к активному личностному росту. Бесспорно, 8-9 месяцев, проведенные в другой стране не могут не оставить свой отпечаток в сознании и мировоззрении человека. Увидев другую культуру, другой образ жизни, человек меняется сам и мир вокруг себя, поэтому чрезвычайно важно находить подобные возможности самореализации, грамотно ими пользоваться и, конечно же, развиваться.

УДК 81

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «МОДА» НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «BRUCH – HOSE – STRUMPF – SOCKE – SCHUH – STIEFEL»

Профатилова Светлана Михайловна
доцент, кандидат филологических наук
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
profatilova@bsu.edu.ru

Балабаева Юлия Евгеньевна,
ассистент кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
balabaeva@bsu.edu.ru

Аннотация

Данная статья посвящена обращению к проблемам системного диахронического исследования языковых единиц в рамках лексико-семантических групп, структурированных по принципу семантических полей, в опоре на методы современных лингвокультурологических исследований, дополняемых тщательным этимологическим анализом и синхронно-диахронным подходом, позволяющим выявить динамику развития семантического взаимодействия лексем внутри лексико-семантической группы на последовательных этапах развития языка и общества, с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов (соотношения «слово – вещь», «язык – культура»).

Ключевые слова: лексико-семантическая группа, синхронно-диахронный подход, функционально-семантическое поле.

**LINGUO-CULTUROLOGICAL ANALYSIS OF THE GERMAN
VOCABULARY OF THE SEMANTICS GROUP "FASHION" FOR
EXAMPLE OF LEXICAL- SEMANTICS GROUP
«BRUOCH – HOSE – STRUMPF – SOCKE – SCHUH – STIEFEL»**

Profatilova Svetlana
Associate Professor, Ph. D. in Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
profatilova@bsu.edu.ru
Balabaeva Julia
Assistant Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
balabaeva@bsu.edu.ru

Abstract

This article is devoted the problems of systemic diachronic study of language units within the lexical-semantic groups, structured on the basis of semantic fields, in reliance on the methods of modern lingual-culturological research, complemented by careful etymological analysis and synchronous diachronic approach that allows to reveal the dynamics of the semantic interoperability of lexemes inside lexical-semantic group of the successive stages of the development of language and society, taking into account the linguistic and extralinguistic factors (the ratio of "word - thing", "language - culture").

Key words: lexical-semantic group, synchronous diachronic approach, semantic fields.

Сведения лингвокультурологического характера являются основным условием успешности процесса межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества: при переводе необходимо знание не только исторической эпохи и характера обозначаемого соответствующим словом культурного предмета в рамках исходного языка, но и знание исторической эпохи и характера культурных предметов страны переводящего языка с целью выбора соответствующего приема перевода. Необходим учет различий денотативной соотнесенности кажущихся или неполных межъязыковых «синонимов» и знание различий в «конфигурациях смыслов».

Данная статья посвящена рассмотрению структуры лексико-семантической группы (ЛСГ) «*Bruoch – Hose – Strumpf – Socke – Schuh – Stiefel*», структурированной по принципу семантических полей, в опоре на методы современных лингвокультурологических исследований, дополняемых тщательным этимологическим анализом и синхронно-диахронным подходом. Данный подход позволяет выявить динамику развития семантического взаимодействия лексем внутри ЛСГ на последовательных этапах развития языка и общества, с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов (соотношения «слово – вещь», «язык – культура»).

Компоненты ЛСГ «*Bruoch – Hose – Strumpf – Socke – Schuh – Stiefel*» одновременны и имеют различную этимологию; в единую группу они объединены на основании общего концептуального признака («*покровы для нижней части тела*») и тесной взаимосвязанности истории развития их значений в плане близости функций обозначаемых ими видов одежды.

Восприятие сущности культурных предметов, обозначаемых данными лексемами (а соответственно и выбор переводческого соответствия) представляют серьезные трудности для инокультурных коммуникантов, поскольку функции, материал, «конструкция» и социосемиотическая знаковость соответствующих предметов одежды обнаруживают в общегерманском периоде и в эпоху средневековья значительные различия в зависимости от социального статуса обладателя, отражая ярко выраженную национальную специфику культурных предметов в ранние периоды истории языка и культуры.

В древнегерманском (доисторическом) периоде семантическое пространство ЛСГ представляет собой мозаику лексем, денотаты которых обнаруживают четкую дифференциацию функций: *bruoch* – одежда для бедер (штаны), *hose* – для голеней (кусок меха или холста, обвязываемого крест-накрест шнурком или лентой), *schuoh* – для стоп (кусок кожи вокруг ноги, скрепленный кожаной шнуровкой: «бундушу» – *Bundschuh*).

В первые века нашей эры и в эпоху средневековья (I–XVII вв.), вследствие контактного развития с другими народами, характер одежды меняется, при этом значительную роль играет социально-групповая принадлежность и имущественное положение обладателя, определяющие социосемиотическую знаковость культурного предмета.

Лексемы *Schuh* и *Socke* в I–XV вв. обозначают кожаную обувь без каблука, «обтекающую» ступню и охватывающую голень чуть выше щиколотки; обувь *Schuh* имеет боковые разрезы на голенище; в XII–XV вв. появляется вариант открытой обуви, обозначаемой также лексемой *Schuh* (ср. соврем. *Schlüpfschuh*).

Словом *Hose(n)* обозначаются холщовые, вязаные либо кожаные покровы для голеней либо для голеней и стоп. По традиции они обвиваются полосками кожи или ткани крест-накрест и завязываются у колена или выше колена; иногда *Hosen* соединяются с короткими штанами *Bruoch* (ленточками или пуговицами). *Hoseny* состоятельных лиц сочетаются с башмаками (*Socken* или *Schuhe*), выполняя функцию чулок или гамаш, у лиц с низким достатком они являются единственной обувью, наподобие чулок-сапог (до колен) или носков-башмаков (до икры); при этом используется специальная пропитка, защищающая ткань от влаги.

В рыцарской среде XI–XV вв. появляются сапоги-чулки из тонкой кожи (*Ledersen*), без каблука, с застежкой от большого пальца до колена. В XV в. *Ledersen* шьются с каблуком и без застежки, и с изменением модели соответственно появляется новая номинация: *Stiefel* (*canog*, *canog-чулок*).

В к. XV–сер. XVI вв. у мужчин появляется новый вид одежды, «штаны-чулки» (*bruoch+hosen*), получающий номинацию *Hose/Hosen* (ед. или мн.ч.), и отныне «неблагозвучное» слово *Bruoch/Bruch(e)* служит для обозначения штанов традиционного покроя в среде крестьян и рыбаков. В этот период лексемы *Bruch(e)* и *Hose* обнаруживают тенденцию к переходу в ЛСГ «верхняя одежда», занимая зону пересечения двух полей. Лексемы *Strumpf*, *Socke*, *Schuh*,

Stiefel объединяются на основе инвариантного признака «одежда/покровы для ног».

На грани XVI-XVII вв. «штаны-чулки» вновь разделяются: брюки обозначаются лексемой *Hose(n)*, а чулки получают метафорическое название *Strumpf/Stumpf* («обрубок», «пень»). Как *Strumpf*, так и *Socke* по-прежнему обозначают в среде аристократии чулки и носки, а в низкостатусных социальных группах – «чулки-сапоги» и «носки-башмаки». Слово *Stiefel* с XVI в. окончательно закрепляется для обозначения сапога с каблуком. Лексема *Bruch(e)* в XVI в. выходит из употребления.

В XVIII-XX вв. устанавливается строгая дифференциация значений, полей ЛСГ «*Fußbekleidung*» обретает полицентрическую структуру: лексем *Strumpf*, *Socke*, *Stiefel*, *Schuh* становятся обозначениями родовых понятий, составляя ядро соответствующих микрополей, и включают в свой понятийный объем видовые обозначения различных типов соответствующих культурных предметов, ср.: *Seiden-, Nylon-, Leinen-, Leder-, Latex-, Perlon-, Baumwollen-Strumpf/Socke; Hosenstrumpf; Motorrad, Reit-, Sicherheits-, Schlittschuh-, JagdSki-, Wander- Stiefel; Sport-, Leder, Tanz-, Sommer- Schnür-Schuh*.

Фразеологизмы данной ЛСГ также отражают диахроническую полисемию и социальную знаковость лексем. Ср.: *Wersubtilist, dementfallen die Hosen* – у хилого и поножи с ног сваливаются (о слабаке, невезучем человеке; имеются в виду «наголенники», прикрепленные крест-накрест повязками, которые в самый неподходящий момент развязываются и падают).

Sie sind zwei/vierhoseneinstuchs – они друг друга стоят, ср.: два сапога пара (*hosen* в период формирования фразеологизма являлись полотняными чулками или «сапогами-чулками», о чем свидетельствует парный счет).

Weder Schuhe noch Hosen – ни рыба ни мясо – досл.: ни башмаки ни чулки (здесь отражено негативное отношение представителей высших слоев к низшим: полотняная «обувь», охватывающая стопы и голени, аристократам кажется нелепой, в XVI в. они уже имеют изящные или шелковые чулки *hosen*, на которые надевались кожаные башмаки *schuoe*).

j-t auf den Socken folgen – следовать по пятам (*Socken* = «носки-башмаки»), ср.: *sich auf die Socken machen* – отправляться в путь.

Wendeschuh, zwei füßiger Schuh – метафорические обозначения двоедушного человека. *Wendeschuhe* являлись двусторонней обувью: износив, ее выворачивали и носили как новую.

Как видим, ЛСГ «*Bruoch – Hose – Strumpf – Socke – Schuh – Stiefel*» представляет собой системное объединение полевой структуры. Структура семантического поля данной ЛСГ меняется на различных синхронных срезах истории немецкого языка, от образований типа мозаики (отношение интердепенденции) к иерархическим структурам: моно- или полицентрическим полям.

Таким образом, на основании проведенного нами исследования исторического развития ЛСГ «*Bruoch – Hose – Strumpf – Socke – Schuh – Stiefel*» было выявлено, что доминирующую роль играет культурологический фактор (изменение условий быта, социальной структуры, вкусов и модных тенденций,

а соответственно и предметов одежды, их номинаций и их «культурных коннотаций»), который предполагает необходимость лингвокультурологического подхода при анализе номинаций и обозначаемых ими культурных предметов (соотношение «слово-вещь»).

В процессе развития лексические единицы обнаруживают диахроническую полисемию; это обусловлено тем, что языковая система более стабильна по сравнению с динамичной культурой, в силу чего одни и те же названия сохраняются за изменяющимися культурными предметами, в результате чего формируется полиреферентность лексем в синхронно-диахронном аспекте, актуальная и для настоящего времени.

УДК 81'1

ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР: РУССКИЕ И ФРАНЦУЗЫ

Седых Аркадий Петрович
доктор филологических наук, профессор
зав. кафедрой немецкого и французского языков
Белгородский государственный
национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / sedykh@bsu.edu.ru
Седых Наталья Викторовна
магистрант кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный
национальный исследовательский университет

Аннотация

В статье рассматривается проблематика функционирования гастрономических стереотипов в языковом сознании русских и французов. Взаимодействие между культурами трактуется в рамках освоения лингвокультурных кодов глоттонического общения и мировидения аллофонов. Анализ фактических данных базируется на лингвосемиотическом подходе к их интерпретации.

Ключевые слова: аллофон, лингвокультура, гастрономический культурный стереотип, семиотика глоттонической межкультурной коммуникации.

GASTRONOMIC COMMUNICATION AS DIALOGUE OF CULTURES: RUSSIAN AND FRENCH

Arkadiy SEDYKH
Head of the Department of German and French
Doctor of Philology, Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / sedykh@bsu.edu.ru
Natalia SEDYKH
Graduate student of the Department of German and French
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia